

Sesto laboratorio di traduzione italo-tedesco presso la Casa dei traduttori Looren (Svizzera) 6-13 febbraio 2013

*Promosso dal ViceVersa Programm varato da Deutscher Übersetzerfonds e Robert Bosch Stiftung GmbH.
Con il gentile patrocinio del Ministero degli Esteri tedesco, nella persona del Ministro Cornelia Piper.*

Con il sostegno della Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia e il sindacato dei traduttori italiani STRADE.

Dal 6 al 13 febbraio 2013, la Casa dei traduttori Looren ospiterà la sesta edizione del laboratorio di traduzione dal tedesco all'italiano e viceversa. Per una settimana, sei traduttori di madrelingua italiana e sei di madrelingua tedesca avranno la possibilità di incontrarsi per discutere le loro traduzioni, analizzarne insieme tutti gli aspetti e confrontarsi sui passi più problematici sia nell'interpretazione del testo originale, sia nella resa nell'altra lingua. Il laboratorio non vuol essere un convegno né un seminario frontale, ma uno scambio vivo tra colleghi a partire dalla pratica e dall'esperienza di ciascuno. Fra gli obiettivi, anche quello di promuovere un rapporto fecondo e durevole tra i professionisti della traduzione letteraria provenienti dall'Italia, dalla Svizzera, dall'Austria e dalla Germania. A corollario, è prevista un'incursione nel panorama letterario della Svizzera italiana e tedesca.

Coordinamento: Marina Pugliano (Firenze) e Andreas Löhner (Amburgo)

Partecipanti: traduttori che abbiano pubblicato almeno due traduzioni di opere di prosa, poesia, saggistica, letteratura per ragazzi e per l'infanzia. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori alle prime armi, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria.

Costo: contributo di 100 Euro a copertura delle spese di vitto, alloggio e organizzazione. Grazie al sostegno delle istituzioni sopra menzionate, i costi del viaggio saranno interamente rimborsati.

Arrivo: mercoledì 6 febbraio 2013, entro le ore 17.00 – **Partenza:** mercoledì 13 febbraio 2013, entro mezzogiorno.

Iscrizioni: entro il 30 novembre 2012.

L'iscrizione sarà considerata valida solo se la documentazione pervenuta sarà completa. I testi dovranno essere estratti da una traduzione in corso d'opera o comunque non ancora pubblicata alla data dell'inizio del laboratorio.

Documentazione da allegare alla domanda di partecipazione:

- 1. curriculum vitae** (max 1 pagina);
- circa 5 pagine della **traduzione** che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro);
- 3. testo originale** (numerazione delle righe sul margine sinistro);
- breve **presentazione dell'autore e dell'opera** (max 1 pagina).

Si prega di indicare il proprio nome su tutti i documenti da inviare per posta elettronica su file in formato Word o .pdf.

L'iscrizione avrà validità per l'intera durata del laboratorio e dovrà essere inviata ai seguenti indirizzi:

Per i traduttori di madrelingua tedesca:

Andreas Löhner
Brigittenstr. 5
D-20359 Hamburg
Tel. ++ 49 (0)40 43 27 43 56
E-mail: Andreas.Loehner@gmx.net

Per i traduttori di madrelingua italiana:

Marina Pugliano
Via di Camaldoli 26
I-50124 Firenze
Tel. ++39 055 229 85 33
E-Mail: marina.pugliano@gmail.com

Per informazioni sulla Casa dei traduttori Looren:

Übersetzerhaus Looren
Gabriela Stöckli, direttrice
CH-8342 Wernetshausen
Tel./Fax: ++ 41 (0)43 843 12 43/44
E-mail: info@looren.net - www.looren.net